

Estudio en «correlatio» de aspectos gramaticales difíciles de la lengua francesa

Jerónimo MARTINEZ CUADRADO
Universidad de Murcia
y Soledad MARTINEZ CUADRADO

Existe en la lengua francesa ciertas expresiones o construcciones gramaticales que revisten una especial dificultad para los hispanoparlantes, debido en su mayor parte a las diferencias que presentan estas construcciones con los equivalentes en la lengua española, o bien a las falsas similitudes que en ellas aparecen. Son precisamente a ellas a las que consagramos este artículo siguiendo el criterio a este respecto de las Gramáticas más importantes.

Veamos a continuación en el estudio del verbo francés las divergencias más notables que aparecen en las conjugaciones francesa y española.

Comencemos por el empleo del gerundio. Se utilizará el gerundio en francés, solamente cuando exista una identidad entre el sujeto y el verbo de la preposición principal y el sujeto del gerundio.

«Je l'ai informé en arrivant» (Larousse de la Grammaire), significa «quand je suis arrivé» y no «quand il est arrivé».

No se podrá, pues, emplear el gerundio en ejemplos tales como:

«En attendant une confirmation (moi), veuillez agréer (vous), sino «En attendant une confirmation, je vous prie d'agréer...» (Lar. de la Gramm. pág. 75).

La concordancia del verbo en francés no coincide con la española.

En francés, como regla general, el verbo concuerda en número y persona con el sujeto:

«Les parents aiment leurs enfants».

Si el verbo tiene dos sujetos de personas diferentes, la concordancia se hará con la persona que tenga prioridad sobre los otros; la primera persona prevalece sobre la segunda y la segunda sobre la tercera:

«Toi et moi, vous et moi, lui et moi serons de la fête» (Difficultés Larousse p. 424).

—Con varios sujetos sinónimos el verbo se pone en singular.

«Et un dégoût, une tristesse immense l'envahit». (FLAUBERT).

—Con un sujeto colectivo precedido de «un» o «une» el sujeto concuerda con el colectivo (une bande) o su complemento (singes), según el ejemplo que sigue:

«Une bande de singes s'échappa» (s'échappèrent) (Diff. Lar.)».

Con un sujeto colectivo precedido de artículo definido, un demostrativo o un posesivo, la concordancia se hace con el colectivo:

«La bande de singes s'échappa du zoo» (Le français sans faute, pág. 12).

Concordancia con el colectivo:

«Un grand nombre de soldats fut tué dans le combat» (Littré).

«Une foule de mendiants se pressait à la porte» (Gramm. Lar. du XX siècle).

«Une troupe d'enfants prête à piller les vergers» (Id).

Concordancia con el complemento:

«Une troupe d'enfants prêts à piller les vergers» (Id).

Con los colectivos «la plupart, beaucoup de, bien des, une infinité de, peu de, assez de, trop de, tant de, combien de, nombre de, quantité de», empleados sin determinante, la concordancia se hace con el complemento.

«Quantité de réfugiés ont passé la frontière» (Id).

«La plupart voudraient que... beaucoup de gens font les fiers» (Id).

Es importante diferenciar en francés, le PARTICIPE PRESENT DEL ADJETIF VERBAL, distinción que no existe en español y podría conducirnos a una confusión.

El Participio presente:

—marca una acción pasajera

—puede ordinariamente ser sustituido por una preposición relativa.

—es invariable.

—puede tener un complemento

—puede estar precedido de «en».

El adjetivo verbal:

—marca un estado permanente

—puede ser sustituido por otro adjetivo

—es variable: concuerda en género y número con el nombre con el cual se relaciona.

—Los verbos pronominales no tienen adjetivo verbal.

Ejemplos («Le français sans faute» p. 29).

Participio presente

- «1- Une polyglotte est une femme parlant plusieus langues
- 2- Une pierre tombant de la falaise, lui fait peur
- 3- L'automobiliste, négligeant de respecter les signaux, se fit dresser procès-verbal

Adjetivo verbal

- «Je vais téléphoner à l'horloge parlante pour savoir l'heure.
- Il avait des moustaches tombantes
- Ce sont des personnes particulièrement négligeantes.

- 4- L'officier précédant le défilé avait fière allure Les années précédentes, il n'y avait pas d'officier à la fête du défilé.
- 5- Les hommes se succédant au pouvoir étaient du même parti».

La ortografía marca a veces esta diferenciación.

P.P.	A.V.
convainquant	convaincant
coïncidant	coïncident
fatiguant	fatigant
négligeant	négligent, etc.

El adjetivo francés presenta, de igual modo unas peculiaridades propias que le caracterizan.

El adjetivo *EPITETO* se sitúa antes o después del sustantivo según el número de sílabas que lo componen o su significado.

Se pondrá delante del nombre:

- 1) En general, el adjetivo monosílabo que califica a un nombre polisílabo:
«Un bel appartement» («Le bon usage» Grevisse p. 433).
«Un long trajet» (Id).
- 2) El adjetivo considerado epíteto por su misma naturaleza:
«La pâle mort» (Id).
- 3) El adjetivo ordinal:
«Le vingtième siècle» (Id).

Se pondrán detrás del nombre.

- 1) En general, los adjetivos polisílabos que califican a un nombre monosílabo.
«Un vers harmonieux» (Id).
«Il désire habiter une villa on un appartement vastes» (Le Dournon, p. 171).
- 2) Los adjetivos que indican forma o color.
«Un vêtement noir» (Grevisse).

En la lengua poética estos adjetivos se sitúan delante del nombre:

- «La blanche colombe» (LAMARTINE, *Med.* «Le Désespoir»).
- «Le noir Cormeran» («HUGO, *Orient*, X»).
- «Sous les verts pommiers» (MUSSET «*N. de Déc.*»).

- 3) Los adjetivos derivados de un nombre propio y los que marcan una categoría religiosa, técnica, administrativa:
«Le peuple juif» (Grevisse).
«L'électricité statique» (Id).
- 4) Los participios pasados adjetivizados, y muchos adjetivos verbales terminados en - ant:
«Une musique éclatante» (Id).
«Un monarque redouté» (Id).

- 5) Los adjetivos seguidos de complemento:
 «Un jardin grand comme la main» (Id).
- 6) Los adjetivos: «autres, derniers, mêmes, pauvres, premiers, prochains...» asociados a números, se sitúan generalmente detrás de los numerales.
 «Nous observons le résultat (...) sur les deux autres» (G. DUHAMEL, «Suzanne et les jeunes hommes»).
- «Les deux dernières voitures, les dix mêmes personnes, mes cent pauvres francs, les trois prochains mois» (Grevisse, p. 435).

Otros adjetivos cambian su significado según la situación en que estén ubicados, delante o detrás del sustantivo:

- «Un homme brave, un brave homme»
 «Une forêt sombre, un sombre visage»
 «Un tunnel noir, un noir complot»
 «Un voyou pâle, un pâle voyou»
 «Une fille sale, une sale fille»
 «Un monsieur grand, un grand monsieur»
 (Diff. Lar. p. 155).

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO CALIFICATIVO

Concuerda en género y número con el nombre o pronombre que completa.

«Les jardins sont secs» («Lar. du XX Siècle»).

Cuando los nombres son de género diferente, el adjetivo se pondrá en masculino plural:

«Un manteau et une jupe bleus» («Le français sans faute, pág. 6).

Si las palabras están unidas por la conjunción «ou», cuando haya idea de oposición o exclusión, el adjetivo concordará con la última palabra y en caso contrario el adjetivo se pondrá en plural.

«On demande pour cet emploi un homme ou une femme âgés» (Id).

«Elle fait preuve de naïveté ou de malice extraordinaire» (Id).

Si las palabras van separadas entre sí por comas, el adjetivo concordará con el último nombre:

«Un désir, une force, un enthousiasme nouveau s'empara de moi» (Id).

Con un nombre seguido de complemento, será el sentido el que determine dicha concordancia.

«Une bande de fourmis noires» (Id).

«Des fautes d'orthographe faciles à éviter» (Id).

En la expresión «avoir l'air» la concordancia se hará con el sujeto si se trata de nombre de cosas: («cette poire a l'air bonne») y es facultativa si se refiere a personas: («elle a l'air intelligente ou intelligent») («Dict. Français - Espagnol», Larousse, p. 24).

— Los adjetivos NU y DEMI son invariables únicamente cuando precedan al sustantivo.

«Je suis nu - tête sous la pluie»

«Elle est tête nue» («Le franc. sans faute» p. 7).

«Cela fait une demi - heure»

«Il est huit heures et demie» (Id).

MI y SEMI son siempre invariables:

«a mi-parcours, nous arrivâmes dans une région semi-désertique» (Id).

El adjetivo POSSIBLE es invariable después de *le plus* o *le moins*, sin la presencia de un superlativo, POSSIBLE concuerda con el número con el que se relaciona.

«Pour arriver à l'heure, vous devez faire le moins possible de détours» (Id).

«Pour arriver à l'heure, prenez tous les moyens possibles» (Id).

Con *des moins*, *des mieux*, *des plus*, el adjetivo se pone generalmente en plural:

«C'est une ville des moins polluées» (Id).

BEAU, FOU, MOU, NOUVEAU, VIEUX.

Delante de las palabras que empiecen por vocal o h muda se dirá: bel, fol, mol, nouvel, vieil.

Se observará que el femenino de estos adjetivos se deriva de la última forma.

Un bel homme, un fol amour, un mol édreton, le nouvel an, un vieil ami. (Grevisse).

ADJETIVOS DE COLOR.

1— El adjetivo simple que designan el color es variable. «Des fleurs blanches» («Le français sans faute» p. 10).

2— El adjetivo de color seguido de un número o de otro adjetivo es invariable.

«Une robe bleu roi»

«Des vestes gris clair» (Id).

3— Si el color es designado por un nombre adjetivizado simple o compuesto, dicho adjetivo será invariable excepto «rose, mauve, fauve, pourpre, écarlate»:

«Des yeux noisette, des habits marron». (Id).

«Un tailleur aux ranures marine sur le fond blanc» (Id).

«Des cheveux poivre et sel» (Id).

MEILLEUR-MIEUX

Conviene distinguir al adjetivo MEILLEUR del adverbio MIEUX, que pueden revestir cierta dificultad para el hablante hispano por traducirse ambos por mejor.

Para diferenciarlos, podremos traducir meilleur por más bueno y mieux por más bien.

«Meilleur» es el comparativo de «bon», y «le meilleur» su superlativo.

«Mieux» es el comparativo de «bien» y «le mieux» su superlativo.

«Avec la meilleure volonté» (Grevisse).

«Je préfère mieux cette robe».

«Meilleur» puede estar reforzado por «bien».

«C'est bien meilleur cuit au feu» (Id).

Los adverbios de cantidad, «*si, aussi, tant, autant,*» traducen del mismo modo en español tan (tanto). Veamos a continuación en qué casos concretos deberán utilizarse:

a) «Si, aussi,» modifican a adjetivos (o participios adjetivos) y a adverbios.

«Un homme si sage, si estimé qui parle si bien». Un homme aussi sage, aussi estimé, qui parle aussi bien («Précis de Grammaire française», Grevisse pág. 217).

«Tant, autant» modifica a nombres y a adverbios:

«Il a tant de mérite, il travaille tant». «Il a autant de mérite que personne, il travaille autant que personne». (Id).

b) «Si, tant» marcan la intensidad:

«Il est si faible qu'il peut à peine marcher.

Il a tant marché qu'il peut à peine marcher.

Il a tant marché qu'il est épuisé». (Id).

c) «Aussi, autant» indican la comparación.

«Il est aussi sage que son frère.

Il travaille autant que son frère». (Id).

«Si, tant» pueden sustituir a «aussi, autant» en frases negativas o interrogativas.

«Je ne connais rien de si précieux que la vertu» (Id).

«Rien ne pèse tant qu'un secret» (LA FONTAINE)

«Tant» se emplea también para expresar una cantidad indeterminada que no se quiere o no se puede precisar.

«Cet ouvrier gagne tant par jour» («Précis», Grevisse)

Para construir los adverbios terminados en «-ment» se adicionará dicho sufijo al femenino del adjetivo:

légère - légèrement.

Los adjetivos terminados en «-ent» forman su adverbio a través del sufijo «-ement».

Los terminados en «-ant» por el sufijo «-amment»:

Ex-incessant - incessamment

Pasando ya al sustantivo, veamos que existen en la lengua francesa unas pocas palabras que tienen distinto género, según sean empleadas en singular o en plural. Este fenómeno no ocurre en español.

AIGLE - Ordinariamente masculino es femenino si designa a la hembra del animal o bien si se emplea con el sentido de estandarte o escudo de armas.

«L'aigle est furieuse quand on lui ravit ses aiglons». (Acad.)

«L'aire d'un aigle». (Id).

L'aigle banc de Pologne» (Grevisse p. 253).

AMOUR - Es a veces femenino en plural.

«J'aspirais secrètement à de belles amours». (Balzac, «La Peau de chagrin»).

«Des amours odieuses» (Grevisse).

«Et mes premiers amours et mes premiers serments» (VOLTAIRE, «Oedipe» II, 2).

DELICE - En plural es femenino.

«La lecture de cet ouvrage est un pur délice» (Académie)

«Quelles délices» (M. Genevois, «Tendre Bestiaire»).

FOUDRE - Es masculino en la expresión literaria.

«Un foudre de guerre (ou d'éloquence)». «D'argent à un foudre de sable» (Grevisse, p. 256).

GENS - Es femenino cuando le precede un adjetivo y masculino cuando es seguido de un adjetivo calificativo en función de atributo o en oposición.

«Il faut s'accommoder de toutes gens» (Académie).

«Les vieilles gens, les petites gens» (Id.)

«Quels que soient ces gens-là il faut les secourir». (Grevisse p. 257).

«Tous les gens querelleurs» (LA FONTAINE, F. VII).

«Quoique déçus de leurs honneurs et de leur fortune, ces gens paraissent heureux» (Acad.).

«Quels sont ces gens». J. ROMAINS. «Les hommes de bonne volonté» T. VIII, p. 226).

HYMNE - Es generalmente masculino, es femenino cuando tiene el significado de un cántico latino o religioso.

«L'Hymne National» (Grevisse p. 260).

«Les cieux sont un hymne sans fin» (LAMARTINE. *Harm.*, Hymne du matin).

«Je me suis rappelé quelques paroles de l'hymne latine» (J. GREEN, *Journal*, 2 déc. 1932).

OEUVRE - Es masculino en las expresiones «gros oeuvre», «le grand oeuvre» (literaire), o cuando designa el conjunto de las obras de un artista.

«Les plus belles oeuvres de l'industrie humaine». (Grevisse 261).

«Le Gros oeuvre est presque achevé» (E. Fabre, «Les ventres dorés, I»)

«L'oeuvre entier de Rembrandt» (Acad.).

ORGUE - Es masculino en singular y femenino en plural cuando se emplea para designar un solo instrumento.

«L'orgue de telle église est excellent» (Acad.).

«Cette église a de belles orgues» (Grevisse, 263).

«Les grandes orgues» (Académie)

ORGE - Es femenino, salvo en las expresiones orge perlé, orge mondé.

PÂQUE - Es femenino cuando designa la fiesta judía.

PÂQUES - Designando la fiesta cristiana es masculino.

«Pâques est tardif cette année».

Es femenino en las locuciones: Joyeuses Pâques!, Bonnes Pâques!

«Des gâteaux de la Pâque Juive» (A. Maurois, «Byron» XXV).

«Notre Seigneur célébra la Pâque avec ses disciples». (Acad.).

«Pâques fut célébré avec beaucoup de pampe» (Grevisse 264).

«Pâques était venu» (R. Rolland, «Jean Christophe», t II, p. 177).

«Faire de bonnes Pâques» (Littré).

PERIODE - Es siempre femenino excepto en las expresiones literarias «le plus haut période, le dernier période».

«La période quaternaire» (Grevisse 264).

«La maladie a passé par toutes ses périodes». (Acad.).

«Cet homme est au dernier période de sa vie» (Id).

Otro punto notable a destacar es la diferencia de género que presentan numerosos sustantivos si los comparamos con sus respectivos españoles. Entresacaremos a continuación algunas palabras cuyo género puede inducirnos a confusión.

Tienen género masculino:

«Abaque, amalgame, camée, effleuve, épisode, hymenée, jade, orbe, ovule, palpe, pamplemousse, termite, tibercule».

Tienen género femenino:

«Acné, algèbre, anagramme, écritoire, épigramme, icône, interview, oasis, omoplate, oriflamme, perce-neige, scolopendre».

Ocupémonos ahora del pronombre indefinido ON propio de la lengua francesa.

Proviene del antiguo home, (homo hominis), de ahí que aún conserve su función de sujeto.

«On» en sentido general es masculino.

«On es tenté par les vacances» (Le Dournon, p. 404).

Si «on» representa un femenino o un plural el adjetivo concuerda.

«On est heureuses ici (des femmes, entre elles)» (Id).

Si «on» tiene el sentido de «nous» se produce también la concordancia del adjetivo, pero este empleo es popular o familiar.

«Jacques, Alain et moi on est allés à Paris» (Id).

El adjetivo posesivo concuerda en este caso con el posesor: «on a donné nos noms et non ses noms».

«On» debe repetirse delante de cada verbo». (Id).

«On le vit, on arrêta et on le mena déjeuner» (Id). (La elipse de «on» es posible si el sentido de la frase no se modifica).

Destacaremos en este nuevo punto el empleo de la conjunción «ni», tan diferente del uso de la misma conjunción española.

«Ni» une términos de una frase negativa y deberá utilizarse:

1— ne ... pas... ni

«Il n'a pas de frère ni de soeur»

2— ne ... ni ... ni

«Il n'a ni frère ni soeur.»

3— Il ne ... pas ni ... ni (pertenece a la lengua hablada, en el lenguaje culto, cuando «ni» se repite, «pas» se excluye.

«Il n'a pas ni frère ni soeur» (Grevisse).

Por último resaltaremos el empleo del «presentatif» *c'est ... que*, muy distinto de su traducción española, que cambiará en cada caso, según la función del complemento que ponga de relieve:

«C'est... que» puede poner de relieve:

1— Un complemento directo, su traducción española será «es... a quien» (cuando el complemento directo es de persona) y es... lo que (cuando el complemento directo es de cosa).

«C'est vous que je regarde (Ejemplos sacados de «Formes structurales du français» p. 47.).

«C'est elle que je crois sérieuse».

«C'est une maison que je vois là - bas».

2— Un complemento indirecto. En español se traducirá de igual modo que el com-

- plemento directo.
«C'est à ce livre que je tiens».
«C'est à lui que je dis mes projets».
«C'est à elle qu'il faut écrire».
- 3— Un complemento circunstancial de tiempo. Se traduce en español por «es ... cuando».
«C'est ce matin que vous êtes venu le voir».
- 4— Un complemento circunstancial de lugar. Se traducirá por
es --- a donde
es --- de donde
es --- en donde
«C'est en Europe que je vais».
«C'est dans sa chambre qu'il travaille».
«C'est de Marseille que nous revenons».
- 5— Un complemento circunstancial de compañía, traducido por: «es... con quien».
«C'est avec toi que je vais visiter le musée».
- 6— Un complemento circunstancial final, lo traduciremos en español:
«es --- por lo que»
«C'est pour l'avenir que nous travaillons».
«C'est pour lui que ses parents se privent».
- 7.— Un complemento circunstancial de modo; traducido por: «es... como».
«C'est avec plaisir que je vais vous lire ce livre».